

166 - Aichi's Shadow

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Spoken

A few people have remembered Aichi.

[00:07] Spoken

We can't afford to let this stand.

[00:09] Spoken

If they find their way here...

[00:12] Spoken

They still wouldn't be able to do anything.

[00:15] Spoken

Not as long as we're here.

[00:17] Spoken

It sounds like fun!

[00:20] Spoken

I wonder how I should play with them...

[00:24] Spoken

All of you. If something does happen,
it'll be too late to act.

[00:29] Spoken

Those who remembered him are new buds
growing on a branch, so to speak.

[00:34] Spoken

I believe our wisest course of action is
to freeze them before they can blossom.

[00:45] Spoken

Master...

[00:48] Spoken

Please assign me that duty.

[00:50] Spoken

And? What will you do?

[00:53] Spoken

After reading their minds,
I will do whatever needs to be done.

[00:58] Spoken

In other words, I will continue
my duties as steward.

[02:33] Spoken

There are a few things I want to know.

[02:35] Spoken

What?

[02:37] Spoken

How do we find Aichi?

[02:39] Spoken

Do you have any ideas?

[02:43] Spoken

Why did he disappear?

[02:46] Spoken

How... and for what reason?

[02:50] Spoken

And where is he now?

[02:54] Spoken

We don't even have any hints to help answer those questions.

[02:59] Spoken

Where in the world should we begin?

[03:03] Spoken

Do we even really stand a chance of finding Aichi?

[03:08] Spoken

I understand your anxiety.

[03:10] Spoken

But don't think too much.

[03:13] Spoken

But...

[03:14] Spoken

Don't think too much about what lies ahead.

[03:16] Spoken

It's the same thing with fights, right?

[03:18] Spoken

In a trigger check, you never know if you'll draw one until you turn that card over.

[03:23] Spoken

What's that? That's a weird analogy.

[03:27] Spoken

Kai... you've changed.

[03:31] Spoken

Hey, Tokura...

[03:34] Spoken

Would you give me a little time?

[03:38] Spoken

Sure. I'll leave it to you.

[03:41] Spoken

Sorry.

[03:42] Spoken

Huh...

[03:45] Spoken

It's strange hearing you
apologize to someone.

[03:51] Spoken

So, where's Ishida?

[03:54] Spoken

Still in school, I think...

SIGN Aichi's Shadow

[04:12] Spoken

Wait, Aichi!

[04:24] Spoken

Naoki... It's impossible for you.

[04:28] Spoken

W-Why?! I wanna get over there!

[04:32] Spoken

You can't come here.

[04:36] Spoken

But...

[04:39] Spoken

What the...?!

[04:49] Spoken

W-Wait, Aichi!

[04:58] Spoken

A dream?

[05:00] Spoken

Darn it! Why do I gotta
have a dream like that?!

[05:04] Spoken

It's bad luck at a time
when I gotta find Aichi!

[05:07] Spoken

Darn it!

[05:14] Spoken

Y-You startled me!

[05:17] Spoken

You shouldn't suddenly cry out like that!

[05:19] Spoken

Shingo... What are you doin' here?

[05:22] Spoken

I can go wherever I want.

[05:25] Spoken

For some reason, coming to this
classroom calms my nerves.

[05:29] Spoken

That's all.

[05:31] Spoken

It also sharpens my concentration,
so I came here to read up on this.

SIGN Modern Literature

[05:38] Spoken

Hey, Shingo!

SIGN Vanguard Monthly

[05:44] Spoken

Wait, look! I'm not some idol otaku...

[05:48] Spoken

I thought that looked too
thick for a textbook.

[05:51] Spoken

But I don't care about that.

[05:54] Spoken

Why does comin' here make you feel at ease?

[05:56] Spoken

Do you remember the
Cardfight Club bein' here?

[06:01] Spoken

Cardfight Club?! This school
has a club like that?!

[06:06] Spoken

That would be Utopia for me!

[06:09] Spoken

Guess you don't remember...

[06:13] Spoken

Remember what?

[06:15] Spoken

How can I explain it?

[06:18] Spoken

In a nutshell...

[06:21] Spoken

That struck totally close!

[06:24] Spoken

The static electricity made
my hair stand on end.

[06:28] Spoken

Huh?

[06:29] Spoken

Huh?

[06:30] Spoken

Was that window open before?

[06:33] Spoken

It's suddenly pouring out there.

[06:36] Spoken

Weird weather...

[06:38] Spoken

This weather is like your feelings right now.

[06:45] Spoken

In a word, that feeling is "turmoil."

[06:51] Spoken

Who the heck are you?!

[06:53] Spoken

I am Moress Pennyworth.

[06:57] Spoken

I'm employed as a certain person's steward.

[07:00] Spoken

And what's a steward doin' here?!

[07:03] Spoken

I came to fulfill my master's wish.

[07:06] Spoken

Wish?

[07:07] Spoken

To shatter your will.

[07:12] Spoken

You're directing that strong
will towards your friend.

[07:19] Spoken

Friend?

[07:21] Spoken

What does Shingo have to do with...

[07:23] Spoken

Well, it doesn't matter
if you understand or not.

[07:31] Spoken

Wait... you're talkin' about Aichi?!

[07:39] Spoken

Interestin'...

[07:41] Spoken

Okay, I'll fight you.

[07:49] Spoken

In that case, will you picture it?

[07:53] Spoken

Being caught in a web, immobile,
only able to wait for your inevitable death...

[07:59] Spoken

...as spider's prey.

[08:07] Spoken

What is this?!

[08:08] Spoken

Here I come...

[08:11] Spoken

I don't know who you are,

but Naoki ain't such a pushover

[08:16] Spoken

that he'd give up on a friend
over a little intimidation!

[08:18] Spoken

Stand up, Vanguard!

[08:23] Spoken

Brawler, Fighting Dracokid!

[08:26] Spoken

Megacolony Battler C!

[08:32] Spoken

Read their minds?

[08:35] Spoken

Much like anticipating a master's thoughts.

[08:38] Spoken

It's a steward skill.

[08:41] Spoken

Reading their thoughts
will be simplicity itself.

[08:45] Spoken

What are their current thoughts?

[08:48] Spoken

At the moment,

[08:50] Spoken

I'm certain our three troublemakers
have no idea what they should do next.

[08:56] Spoken

And so?

[08:58] Spoken

Because of that, their feelings are in turmoil over
whether they'll really be able to find him.

[09:04] Spoken

I shall use that turmoil to arrest
their wills and crush them.

[09:13] Spoken

Ishida...

[09:16] Spoken

I ride Machining Hornet!

[09:20] Spoken

I ride Teirin!

[09:23] Spoken

Attack!

[09:28] Spoken

That's a fierce unit.

[09:31] Spoken

Just like your will...

[09:35] Spoken

However, a person's will
cannot remain strong forever.

[09:43] Spoken

Machining Mantis attacks!

[09:50] Spoken

I activate Caucasus's skill!

[09:54] Spoken

I paralyze one of your rear-guard units!

[10:00] Spoken

Megacolony's stand prevention.

[10:02] Spoken

I prefer the more elegant term "paralyze."

[10:09] Spoken

And then...

[10:10] Spoken

...just like with this unit,
I paralyze a person's will.

[10:16] Spoken

You're unable to do a thing.

[10:25] Spoken

Kotenka!

[10:27] Spoken

I'm sick of hearin' your mouth flap!

[10:31] Spoken

Guard!

[10:33] Spoken

I ride Cyclomatooth!

[10:37] Spoken

You're trying to use your
strong will to find your friend.

[10:42] Spoken

What about it?!

[10:44] Spoken

Well... how are you
planning to locate him?

[10:49] Spoken

Are you capable of
articulating that here?

[10:53] Spoken

What?

[10:55] Spoken

Come. Please tell me.

[10:59] Spoken

W-Well... I...

[11:04] Spoken

There's nothing you can say.

[11:06] Spoken

For you understand nothing.

[11:10] Spoken

Oh, yeah?!

[11:12] Spoken

Call!

[11:14] Spoken

I activate Papilio's skill!

[11:16] Spoken

And as that makes its
entrance, I can paralyze one unit!

[11:19] Spoken

Wha...?!

[11:24] Spoken

Jerk! So what if I don't understand?!

[11:28] Spoken

I'll rely on my guts to
do it somehow!

[11:31] Spoken

Oh, really?

[11:33] Spoken

When you're driving a car but
don't know your destination,

[11:37] Spoken

will putting the pedal to the metal
somehow get you there eventually?

[11:57] Spoken

Truly, even you must
know the answer to that.

[12:00] Spoken

You won't reach it that way.

[12:08] Spoken

Aichi, wait!

[12:15] Spoken

Attack!

[12:22] Spoken

Darn it!

[12:24] Spoken

Ishida seems strange somehow...

[12:31] Spoken

I paralyze a unit again.

[12:34] Spoken

Every time I do that to a unit,
your mind becomes paralyzed too.

[12:42] Spoken

I shall expand their turmoil, weaken their wills,
and transform those into despair.

[12:57] Spoken

Please picture it.

[13:00] Spoken

You, not getting anywhere...

[13:02] Spoken

The subsequent feeling of wasted effort...

[13:05] Spoken

Will you be able to endure that?

[13:09] Spoken

For Aichi's sake, you bet I'll endure it!

[13:17] Spoken

If you never make it there,
that feeling of wasted effort

[13:20] Spoken

will continue for months, years...
no, the rest of your life.

[13:25] Spoken

And as that feeling accumulates,
a person's will weakens.

[13:31] Spoken

Th-That'll never happen to me...

[13:38] Spoken

No matter how much effort you put
into something, if it never pays off,

[13:42] Spoken

even a strong will becomes paralyzed.

[13:46] Spoken

You've experienced that before, haven't you?

[13:49] Spoken

Shut up!

[13:52] Spoken

No matter how much you drive on,
I'm gonna find Aichi!

[13:57] Spoken

Do you really think you can?

[13:59] Spoken

I can!

[14:01] Spoken

You're wrong!

[14:03] Spoken

You're simply lying from bravado.

[14:06] Spoken

What?!

[14:07] Spoken

The fact of the matter is that
you *know* you can't do it.

[14:12] Spoken

Why, you...

[14:14] Spoken

There is uncertainty in your heart!

[14:20] Spoken

I'll lay it out for you.

[14:23] Spoken

At the bottom of your heart,
you know you can't do it.

[14:28] Spoken

You're just afraid to admit that!

[14:33] Spoken

Look deep into your heart.

[14:36] Spoken

Then the truth shall become clear.

[14:39] Spoken

No matter how desperately you strive,
you'll never reach your friend.

[14:44] Spoken

You'll never get closer to him.

[14:49] Spoken

It's impossible for you.

[14:51] Spoken

Despite your will and effort,
you're just spinning your wheels.

[14:55] Spoken

You can't come here.

[15:02] Spoken

You're held captive by a
feeling of helplessness.

[15:04] Spoken

In the end, you'll even
lose the ability to move.

[15:10] Spoken

Just as my master has commanded,
all enemies shall be paralyzed!

[15:15] Spoken

Break ride!

[15:17] Spoken

Machining Spark Hercules!

[15:22] Spoken

Now I'm going to show you what I meant
by "losing the ability to move"!

[15:31] Spoken

Break ride skill!

[15:35] Spoken

Hercules gets +10000 power!

[15:38] Spoken

All of your units,

including the Vanguard, are paralyzed!

[15:49] Spoken

I... I can't stand any of my units?!

[15:53] Spoken

Not even the Vanguard?!

[15:54] Spoken

Now even you understand what it means
to lose the ability to move, yes?

[16:01] Spoken

You cannot accomplish anything
with your will.

[16:06] Spoken

That holds true for this fight,
and also regarding your friend.

[16:12] Spoken

I... I...

[16:15] Spoken

What's this? It seems you
haven't given up yet.

[16:19] Spoken

Then you leave me no choice.

[16:22] Spoken

Hercules's skill.

[16:24] Spoken

With an Especial Soulblast,
it gets +2000 power!

[16:29] Spoken

I do the same skill one more time.

[16:32] Spoken

Call!

[16:34] Spoken

Observe, unmoving, as Kohiko
is miserably smashed.

[16:40] Spoken

Realize that there is nothing you can do!

[16:48] Spoken

After their will has been
stopped in its tracks...

[16:54] Spoken

...I shall inflict upon them abject loss.

[16:57] Spoken

With that, their wills shall be crushed!

[17:03] Spoken

I can't... do anything...

[17:06] Spoken

Limit Break!

[17:12] Spoken

The power is 41000...

[17:15] Spoken

Y-You can't give up!

[17:20] Spoken

Giving up over something like
this isn't like you, Ishida!

[17:24] Spoken

We fought together...

[17:25] Spoken

...so I know that better than anyone!

[17:29] Spoken

We fought together?

[17:31] Spoken

What? What am I saying?

[17:36] Spoken

Anyway, not important right now. Ishida!

[17:42] Spoken

Goodbye, Naoki Ishida.

[17:54] Spoken

Is there really nothin' I can do?

[17:57] Spoken

Nothin' except give up?

[18:01] Spoken

Aichi!

[18:04] Spoken

Walk together with your mate...

[18:11] Spoken

A mate that fights by your side!

[18:15] Spoken

One ray of light, extending out
into the despair of oblivion...

[18:19] Spoken

When the strength of two is combined,
a giant power is born!

[18:27] Spoken

Ishida, hang in there!

[18:35] Spoken

Guard! Intercept!

[18:41] Spoken

What?!

[18:44] Spoken

Attack!

[18:45] Spoken

Guard!

[18:47] Spoken

Yeah, you hit the nail on the head.

[18:52] Spoken

I was worried about whether
I could find Aichi or not.

[18:55] Spoken

But...

[18:56] Spoken

You! You!

[19:01] Spoken

It may be impossible for me to do it alone,
but along with my friends,

[19:05] Spoken

I'm sure I'll be able to make it!

[19:09] Spoken

Ishida...

[19:11] Spoken

That's right. I ain't fightin' alone!

[19:18] Spoken

That's what this guy taught me.

[19:20] Spoken

You and your friend reach out
to each other with hot blood,

[19:23] Spoken

then bring on the fight!

[19:25] Spoken

I ride...

[19:27] Spoken

...Brawler, Skybeat Dragon!

[19:32] Spoken

True, you kept me from standin' my units.

[19:37] Spoken

But if I ride like this, I can
make my own opportunity to stand!

[19:43] Spoken

Crafty...

[19:45] Spoken

What can you do with just one unit?!

[19:48] Spoken

I told ya, I'm not alone!

[19:50] Spoken

Seek mate!

[19:53] Spoken

This Vanguard can call out a mate just once!

[19:58] Spoken

Whoa! And now, Legion!

[20:02] Spoken

Legion?!

[20:10] Spoken

With its skill, I retire one

of your rear-guard units!

[20:14] Spoken

I use the skill of Fighting Dracokid
to retire one more unit!

[20:19] Spoken

Legion attack!

[20:23] Spoken

Guard!

[20:24] Spoken

You shouldn't be able to
break through this defense!

[20:27] Spoken

Twin drive check!

[20:33] Spoken

A trigger here?!

[20:44] Spoken

This is...

[20:46] Spoken

It's the power of more than one person!

[20:49] Spoken

And I'm definitely gonna use that power
to find my mate, Aichi!

[20:56] Spoken

It seems like you know
some interestin' things.

[21:00] Spoken

You're gonna share 'em with me, huh?

[21:05] Spoken

Enough. Withdraw.

[21:07] Spoken

But...

[21:08] Spoken

Regardless. Withdraw.

[21:11] Spoken

This won't happen next time.

[21:15] Spoken

We shall meet again!

[21:21] Spoken

Gone...

[21:22] Spoken

Darn it! He got away clean.

[21:26] Spoken

Who was he?

[21:28] Spoken

Sorry to get you mixed up in it.

[21:30] Spoken

Huh? Not at all...

[21:33] Spoken

More importantly, Ishida,
when I cheered you on, I felt like...

[21:38] Spoken

You remembered?!

[21:40] Spoken

It's like it's inside of a thick fog,
so I can't see it clearly.

[21:46] Spoken

I see.

[21:51] Spoken

So that's what happened...

[21:54] Spoken

Although the guy didn't clearly say
that he had some connection to Aichi.

[21:58] Spoken

I see...

[22:13] Spoken

Hi. This is unusual.

[22:16] Spoken

What can I do for you today?

[23:57] Spoken

Darn it, what's with that steward guy?!

[24:00] Spoken

But I can still sense it.

[24:01] Spoken

The shadow of those people who
said not to look for Aichi!

[24:03] Spoken

We have to increase
our number of mates.

[24:06] Spoken

But whoever we choose will
be exposed to danger.

[24:10] Spoken

Next time: Seek the Mate!

SIGN Seek the Mate

[24:12] Spoken

We need to find mates who
aren't afraid of danger!

[24:17] Spoken

You mean someone stupid like me?

[24:19] Spoken

It's fine, but...

[24:20] Spoken

Sorry.

[24:21] Spoken

You admitted it!

Revision #1

Created 2026-01-29 02:57:50 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 02:57:50 UTC by whimsee